

**USOS Y VALORES DE LA PREPOSICION ITALIANA "DA"  
Y SUS EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL.**

Maria Luisa Quaglia  
Fulvia Colombo  
**C.E.L.E. - U.N.A.M.**

*La preposición italiana 'DA', por su carácter polisémico, resulta problemática para los hispanohablantes que estudian el italiano como lengua extranjera. En este artículo se describe y analiza dicha preposición en sus usos más frecuentes en el italiano escrito actual, y se proporcionan sus equivalencias en español. La clasificación que se propone para sus usos, se fundamenta por una parte en el concepto semántico definido como "origen", y por otra respeta un orden de presentación de mayor a menor frecuencia, de acuerdo a los datos estadísticos que resultan del corpus, objeto del estudio. Se trata de una investigación descriptivo-contrastiva cuyo objetivo es el de presentar un panorama más real y actual de esta preposición, destacando algunos aspectos que se consideran de interés para el ámbito didáctico.*

*The preposition DA in Italian, due to its polysemic character, causes problems to Spanish speaker studying Italian as a foreign language.*

*This article describes and analyses the preposition and its most frequent uses in contemporary written Italian, and offers its equivalences in Spanish.*

*In order to classify its uses, the basis for the study relies on the one hand on the semantic concept of 'origin', and on the other, on the frequency rates of presentation, according to statistical data obtained from the corpus of the study.*

*The objective of this descriptive-contrastive study is to present a more contemporary and factual panorama of the preposition focusing on some aspects of didactic interest.*

La preposición 'DA ', por su carácter polisémico, ofrece, en general, dificultades a los que aprenden italiano como lengua extranjera. Limitando nuestra observación a los hispanohablantes, comprobamos que esta preposición les resulta de difícil comprensión y producción ya que son varias sus equivalentes en español.

Por otra parte, es de señalar que la literatura existente al respecto presenta aún vistosas lagunas, tanto en el campo descriptivo como en el contrastivo, lo cual repercute negativamente en el ámbito didáctico, en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, puesto que éste, de manera explícita o implícita, depende y se alimenta de la investigación descriptiva y contrastiva. Por consiguiente, el propósito general de este estudio es el de aportar una contribución relacionada con los tres campos mencionados - el descriptivo, el contrastivo y el didáctico - para que a la postre sea este último el que más se beneficie con una programación adecuada para la enseñanza-aprendizaje de la preposición 'DA', en cursos generales y específicos de italiano.

En este trabajo no se dan propuestas explícitas de índole didáctico; sin embargo, creemos que el universo de posibles caminos a emprender para reducir las dificultades antes señaladas queda manifiesto, de modo que la labor docente podría encontrar en él puntos de referencia útiles.

En la investigación que nos ocupa consideramos los siguientes puntos: usos y valores de

la preposición 'DA' ; sus frecuencias, y sus equivalencias en español.

Los ejemplos de 'DA'<sup>1</sup> que integran el *corpus* analizado se obtuvieron de textos representativos del italiano escrito en los últimos 40 años.<sup>1</sup> Para cada texto fijamos arbitrariamente un promedio de 3,000 palabras, que se escogieron según un muestreo al azar; pero en el caso de la publicidad y de la poesía, seguimos un muestreo sistemático de selección por intervalos. De este modo obtuvimos un promedio global de 51,826 palabras / '32 ocurrencias de la preposición 'DA'.

Atendiendo a la frecuencia y distribución de 'DA' por tipo de texto, resulta que esta preposición aparece, en promedio, *una* vez cada 82 palabras. Sin embargo, como se advierte en el cuadro de frecuencia que presentamos, su distribución varía en los distintos tipos de textos y su aparición por número de palabras es mayor en los textos de tólex, de poesía, en los artículos científicos, textos de especialidad y de publicidad.<sup>2</sup>

El análisis y clasificación de los usos y valores de la preposición 'DA' que proponemos se sustenta en un criterio semántico. Descartamos el criterio formal porque nos conducía a una engorrosa casuística que no permitía apreciar el significado básico que, a nuestro parecer, es inherente a esta preposición; la cual, según los contextos en que aparece, puede actualizar o no este significado básico adquiriendo, además, otros sentidos adicionales.

El significado fundamental que le reconocemos a 'DA' se refiere a un concepto muy general y abstracto de "origen". Por "origen" entendemos un punto virtual de comienzo o inicio, de procedencia o causa, a partir del cual se origina una acción, proceso o situación. A la ausencia de esta noción básica, la llamamos "no origen".

En consecuencia, clasificamos los usos y

valores de 'DA', documentados en nuestro *corpus* con base en esta oposición de presencia o ausencia del significado de "origen" y, secundariamente, atendemos a los sentidos adicionales que adquiere en el contexto.<sup>3</sup> Antes de pasar al análisis de los usos de 'DA', se presenta a continuación el esquema general, siguiendo un orden de mayor a menor con respecto a su frecuencia .

DA:

USOS	N° de Casos	Indice % de Frecuencia
<i>I. Con significado "origen"</i>		
- 'DA' de agente	231	36.8
- 'DA' de origen o procedencia	91	14.3
- 'DA' de tiempo	72	11.3
- 'DA' de separación	49	7.7
- 'DA' de causa	9	1.4
-----		
- 'DA' en correlación con 'A'	36	5.6
-----		
Sub-total	<u>490</u>	<u>77.5</u>
<i>II. Con significado "no origen"</i>		
- 'DA' atributivo	76	12
- 'DA' locativo	33	5.2
- 'DA' de modo o manera	20	3.1
- 'DA' consecutivo	7	1.1
- 'DA' caracterizante de tiempo	4	0.6
- 'DA' en locución casual	2	0.6
Sub-total	<u>142</u>	<u>22.4</u>
TOTAL .	<u>632</u>	<u>100%</u>

ANALISIS DE LAS OCURRENCIAS DE 'DA' Y SUS EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL.

I. 'DA' con significado básico de "origen".

'DA' de agente. Su inclusión en este apartado se justifica por el hecho de considerar al agente introducido por DA - el llamado complemento de agente -, como el autor y, por ende, el punto de origen causante de una acción expresada siempre con un verbo en forma pasiva. Por su parte, en un intento unificador de los dos significados - el de "origen" y el de "causa" - , Castelfranchi y Attili denominan a este uso de .ti, "causativo (agentivo-strumentale)".<sup>4</sup>

El DA de agente se documenta en correlación con un participio; con perífrasis pasivas con *essere* y *venire* ; con construcciones con los verbos factitivos *lasciare* y *fare* ; con la palabra *parte* en la locución prepositiva *da parte di*.

En este uso, DA tiene, en general, como equivalente en español, POR. Sin embargo, son posibles otras equivalencias, a saber: EN, DE y la ausencia de preposición, dependiendo de factores contextuales o idiosincráticos de esta lengua. Por cada tipo de correlación se proporciona un ejemplo:

- (1) "Resta infine un pericolo, sottolineato *da* tutti i neurologi".  
(Queda, por último, un peligro subrayado *por* todos los neurólogos).
- (2) "Mi piacerebbe essere considerato europeo *dagli* europei".  
(Me gustaría ser considerado europeo *por* los europeos).
- (3) "I colloqui vengono gestiti direttamente *dalle* aziende".  
(Las entrevistas son controladas directamente *por* las empresas).
- (4) "Non si può essere totalmente assorbiti *da* se stessi".  
"No se puede estar completamente ab-

sortos *en sí mismos*).

- (5) "lo non credo che la regina E. si sia lasciata influenzare *dallo* stile semplice di Lady D."

(No creo que la reina E. se haya dejado influir *por* el estilo sencillo de Lady D).

- (6) "Comunique é riuscito a farmi accettare *dai* suoi parenti".

(De cualquier modo, logró hacerme aceptar *por* sus parientes).

- (7) "Un contributo annuo di 25 milioni *da* parte della Cassa Unica".

(Una contribución anual de 25 millones *por* parte de la Caja única).

La correspondencia *DA* ----- *POR* es de 93.5 en los casos documentados en el *corpus*. Este hecho podría tal vez explicar la tendencia del hispanohablante a neutralizar el significado de las preposiciones italianas *DA* ≠ *PER*, dada la proximidad de *PER* con *POR* y por tanto la consecuente producción de oraciones pasivas agramaticales del tipo: \* "E' amato *per* suo padre". Por otra parte, oraciones de este tipo, en las que es evidente la interferencia con el español, tienen un significado diferente, pues *PER* + frase nominal expresa, entre otros, un sentido casual.

'*DA*' de origen o procedencia Designa el punto espacial donde se inicia u origina una acción, un estado o una situación explicitada en el contexto. Este significado se manifiesta en la correlación que *DA* establece entre un verbo (un sustantivo o un adjetivo) y un elemento nominal (o equivalente). En español la correspondencia más general es *DE*, y sólo ocasionalmente otras preposiciones. <sup>5</sup>

- (8) "Questa volta viene *dal* Texas".

(Esta vez viene *de* Texas).

- (9) "...dipendenza *dalle* anfetamine..."

(...dependencia *de* las anfetaminas...)

- (10) "L' Ascol'i ó reduce *dalla* clamorosa vittoria a San Siró".

(El Ascoli de regreso *de* su estruendosa victoria en San Siró).

La alta frecuencia de la preposición española *DE*, como equivalente de *DA*, explica la sustitución de *DA* por *DI*, que suelen hacer los hispanohablantes para expresareste significado de 'origen' o procedencia en oraciones agramaticales del tipo: \*Viene *del* Messico; \*E' partito *della* città; \*Ritorna *di* Guadalajara", etc.

'*DA* ' *de tiempo*. Señala el punto inicial en el tiempo, de un estado, proceso o acción designados por el verbo, o bien de una situación expresada por el contexto. Puede aparecer entres tipos de construcciones:

"*DA* + TIEMPO"

"*DA* + X TIEMPO"

"X TIEMPO + *DA*"

"*DA* + TIEMPO" localiza el punto inicial temporal de un proceso o estado *sin* medición de tiempo. Su equivalente en español es *DESDE*, en el 88.8% de los casos.

Esta fórmula se encuentra realizada en el *corpus* mediante la correlación de *DA* con un elemento léxico de tiempo, explícito o tácito, tanto con la palabra "*inizio*" como en la frase prepositiva "*a partiré da*". En este último caso, le corresponde en español '*a partir de*'.

En la construcción '*DA* + TIEMPO' es común que se enfatice el 'carácter temprano' de la acción, estado o proceso, con la expresión "*FIN DA*" (documentada 6 veces en el material) que puede alternar con "*SIN DA*".<sup>6</sup>

(11) "Sono sola *dall'* estate scorsa".

(Estoy sola *desde* el verano pasado).

(12) "... mió compaesano e compagno di scuola *fin dall'* asilo" .

(... mi paisano y compañero de escuela *desde* el jardín de niños).

(13) "Ció fu segnalato *fin dall'* inizio della discussione".

"(Eso fue señalado *desde* el inicio de

la discusión).

(14) "A partire dal febbraio '87...")

(A partir de febrero de 87...)

"DA + X TIEMPO" señala la medición del tiempo transcurrido entre la realización de una acción, proceso o estado y el momento de referencia que puede ser el 'ahora' de la enunciación o un momento de referencia indicado en el contexto.

El inicio de este intervalo de tiempo es marcado por *DA*; en español le corresponden: DESDE HACE X TIEMPO; HACE X TIEMPO QUE y HACE X TIEMPO.

(15) "Da sei mesi abbiamo unarelazione".

( (Desde) hace seis mesestenemos una relación).

Las tres estructuras españolas pueden alternar entre sí, según el contexto. Únicamente en la primera (DESDE HACE...) se destaca, como en italiano, el inicio del tiempo transcurrido desde la realización de la acción, proceso o estado con relación al momento de referencia. Las estructuras HACE X TIEMPO sólo designan la cantidad del tiempo transcurrido, sin énfasis en el punto inicial. Sin embargo, no todos los hispanohablantes parecen tener consciencia de esta diferencia entre la primera y las otras dos, y las consideran equivalentes.<sup>7</sup>

De esta indiferenciación se deriva, tal vez, la dificultad del hispanohablante para comprender los distintos significados de las construcciones italianas: "DA + X TIEMPO" y "X TIEMPO + FA". La primera, como expresión del *inicio* más la cantidad del tiempo transcurrido con relación al momento de referencia; la segunda, como simple localización de una acción en un punto del pasado mas la medición de la distancia temporal entre esta localización y el momento de referencia (el 'ahora' de la enunciación u otro punto del pasado dado en el contexto).

La representación del valor expresado por "DA + X TIEMPO" podría ser:



esto es, el intervalo "X TIEMPO", durante el cual se realiza la acción, se mide en su duración desde el punto inicial (P.I.) hasta el momento de referencia contextual (M.R.).

En cambio, "X TIEMPO FA" sería:



es decir, "X TIEMPO" mide la distancia temporal que separa la realización de la acción en un momento del pasado (M.R.P.) y el momento de referencia contextual (M.R.). De aquí se deriva la diferencia en el tiempo :

"E' arrivata DA due ore" / "E' arrivata  
due ore FA"

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Llegó DESDE HACE dos horas} \\ \text{Llegó HACE dos horas} \\ \text{HACE dos horas QUE llegó} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Llegó HACE} \\ \text{dos horas} \\ \text{HACE dos ho-} \\ \text{ras QUE llegó} \end{array} \right.$
--	---

La neutralización que se produce en español entre 'DESDE HACE X TIEMPO' y 'HACE X TIEMPO (QUE)', determina, a nuestro modo de ver, la interferencia sintáctico-semántica con las formas italianas "DA + X TIEMPO" y "X TIEMPO FA", y puede explicar la producción de oraciones anómalas por parte de los alumnos hispanohablantes, del tipo: \* *Fa due ore che é arrivato* o \* *E' arrivato da due ore fa* que son calcos sintácticos del español.

La construcción italiana "ESSERE + DA + X TIEMPO" tiene un matiz enfático y requiere siempre el verbo *essere* en tercera persona singular:

(16) "E' da mesi che non vado all'Y".

(Desde hace meses no voy a la Y) o  
(Hace meses que no voy ...)

Esta construcción puede alternar con "ESSERE + X TIEMPO + CHE", con concordancia entre el verbo y la cantidad de tiempo indicada por 'X' por ejemplo: (*E' una ora che ti aspetto; Sono due ore che ti aspetto* = (Hace una (dos) hora(s) que te espero).

A la diferencia formal entre: a) *ESSERE DA* y b) *ESSERE ...CHE* le corresponde una diferencia semántica. En (a), la presencia de un matiz de 'origen' o comienzo de un intervalo expresado por "X TIEMPO"; en (b) la ausencia de este matiz .

Ambas construcciones tienen, como equivalente en español, la estructura " HACE + X TIEMPO QUE". Pero, "*ESSERE + DA X TIEMPO*" también puede tener "DESDE HACE + X TIEMPO.

"X TIEMPO + DA". En esta configuración sintáctica, *DA* cumple la función primaria de señalar un punto de referencia inicial, tanto para medir la cantidad del tiempo transcurrido y determinado por 'X', como para marcar el inicio de la acción (estado o proceso) expresada en el contexto. La función secundaria y consecuente consiste en situar la acción cronológicamente *después* de ese punto referencial.

En español le corresponde: "X TIEMPO DESDE" o "A PARTIR DE".

(17) "... trascorsi 60 giorni *dalla* risoluzione del rapporto di lavoro, la lavoratrice ha diritto all'idennità giornaliera di maternità".

(...transcurrido 60 días *desde* ( a partir de) la resolución de contratación, la trabajadora tiene derecho a la indemnización por maternidad).

Esto es, *dalla risoluzione*" es el punto de referencia a partir del cual se marca tanto la cantidad determinada de tiempo transcurrido

(60 giorni), como la vigencia del estado de "tener derecho a la indemnización" que le sigue .

"X TIEMPO DA" puede tener, como antecedentes, los elementos adverbiales "ENTRO", "PIÚ DI", "PRIMA DI", que confieren una mayor precisión al tiempo transcurrido.

(18) "...il provvedimento dovrà essere emanato *entro* 7 giorni *dalla* ricezione dell'istanza".

(... la disposición tendrá que ser emitida *dentro* de los 7 días *desde* (a partir de) la recepción de la solicitud).

Cabe señalar al respecto, reafirmando lo antes dicho, que "PRIMA DI + X TIEMPO DA" (Antes de X TIEMPO DESDE), lejos de localizar una acción 'antes' del tiempo transcurrido, como podría sugerir la presencia de esta locución adverbial, expresa por el contrario su posterioridad.

(19) "La mozione di sfiducia non può essere messa in discussione *prima* di tre giorni *dalla* sua presentazione".

(La moción de desconfianza no se puede poner en discusión *antes* de tres días *desde* (a partir de) su presentación).

"X TIEMPO DA" puede también tener la preposición "A" como antecedente. En este caso, la lectura de la correlación "A + X TIEMPO DA" puede ser ambigua con respecto a la colocación de la acción, pudiendo interpretarse *antes* o *después* del punto referencial marcado por DA. En efecto, en:

(20) "C'è il rischio che mi sfascino la vetrina *a* poche ore *dall'* inaugurazione".

(Hay el riesgo de que me destrocen el aparador *a* pocas horas *de* la inauguración).

no queda claro si la acción de 'destrozar el aparador se realiza antes o después de la inauguración.<sup>8</sup>

De la comparación del italiano con el español, se constatan las coincidencias semántica y sintáctica de los elementos constitutivos de las estructuras analizadas (X TIEMPO *DA* - X TIEMPO *DESDE*) .

"*DA*" de separación. El punto de 'origen de carácter locativo, se expresa en este uso con las siguientes configuraciones: Verbo + *DA* + Sustantivo; Sustantivo + *DA* + Sustantivo; Adjetivo + *DA* + Sustantivo (o nominal equivalente).<sup>9</sup>

En todos los casos la correspondencia en español es *DE*.

- (21) "Protegge *dal* freddo". (Protege *del* frío.)
- (22) "...astensione obbligatoria *dal* lavoro"  
(...abstención obbligatoria *del* trabajo)
- (23) "Qui, lontani *da* tutti..." (Aquí, alejados *de* todos...)

La cercanía de las preposiciones *DE* española y "*DI*" italiana, explica la tendencia de los hispanoparlantes a usar "*DI*" en vez de *DA*, equivocando el régimen prepositivo requerido en italiano.

"*DA*" de causa. Con este uso se indica la causa que origina la acción o situación expresada por el verbo. A pesar de los puntos en común con el *DA* de agente, se diferencia de éste por la naturaleza de los elementos en correlación. En el *DA* de causa, los verbos son en forma activa y el elemento nominal que sigue a *DA* suele ser un sustantivo más o menos abstracto.<sup>10</sup>

- (24) "... ho capito che avevo segnato *della* gioia dei miei compagni."  
(...comprendí que había anotado (un gol) *por* la alegría de mis compañeros)

En español la equivalencia es POR. La proximidad de esta preposición con la italiana *Più*? explica que los alumnos usen esta última en vez de *DA*, en oraciones del tipo: \*L'ho riconosciuta *per* la voce" (en vez de: "L'ho riconosciuta *dalla* voce") (=La reconocí por la voz). Sin embargo, dada la alternancia *DA~PER* en ciertos contextos, este problema ameritará un estudio aparte.

"*DA*" en correlación con "*A*". Señala los puntos entre los que se delimita una noción de cantidad, de tiempo, de espacio o bien, una categoría de individuos o un conjunto de cosas. *DA*, en cuanto primer término de la correlación, expresa el punto *inicial* de referencia y "*A*" el punto final. Le corresponde DE (DESDE)...A \HASTA) .

A. La noción de 'cantidad', Con la proyección sintáctica '*DA + numeral + A + numeral*, documentada en el *carpar* analizado, señala los límites de valor o precio, de porcentajes, de volumen y de grados le temperatura.

(25) "sono puniti con l'ammenda a.: lire 20.000 a lire 100,000 per ciascuna lavoratrice".  
(...son castigados con una multa de 20.000 a 100,000 liras por cada trabajadora).

(26) "Il termostato permette di selezionare le temperature da 60° a 270°C".  
(El termostato permite seleccionar las temperaturas desde 60°C hasta 270°C).

B. La noción de tiempo delimitada por "*DA + (X) TIEMPO + A (X) TIEMPO* señala los límites entre lapsos, periodos, fechas, horas, etc. cuantitativamente determinados o no, de acuerdo a la presencia o ausencia de un numeral.

(27) "...un unico spettacolo che si prolunga senza pausa *dalla*, mattina *alla*

sera".

(...un único espectáculo que se prolonga desde la mañana hasta la noche- )

(28) "Dal 27 dicembre al 3 gennaio 1987".  
(Desde el 27 de diciembre hasta el 3 de enero de 1987 )

(29) "Il periodo di prova é ridotto da sei a tre mesi".  
(El periodo de prueba está reducido de seis a tres meses . )

Cabe señalar que DA...A, con la expresión de un lapso de tiempo, puede designar un matiz de 'súbito<sup>1</sup>, 'inmediato', 'repentino', relativo a la realización, en el tiempo, de la acción indicada.

(30) "Puoi realizzare il tuo sogno dall'oggi al domani".  
(Puedes realizar tu sueño de hoy a mañana).

C. La noción de *espacio* que se documenta en la configuración sintáctica DA + Sustantivo + A + Sustantivo, señala los límites de lugar.

(31) "...vanno dall'Italia alla Provenza y viceversa".  
(van de (desde) Italia a (hasta) Provenza y viceversa.)

D. La categoría de individuos o de conjunto de cosas que se documenta en la correlación DA + Sustantivo + A + Sustantivo (nombres propios, de profesiones y de materiales), señala los límites extremos marcados por esta misma categoría o conjunto.

(32) "... un'eccezionale collezione di 46 disegni dei grandi maestri di cinque secoli d'arte europea, da Durer a Picasso."  
(...una colección excepcional de 46 dibujos de los grandes maestros de cinco siglos de arte europeo, de (des-

de) Durero a (hasta) Picasso).

Las correspondencias DE...A y DESDE... HASTA no siempre son alternancias facultativas de la italiana, porque DESDE... HASTA marca una noción de "longitud temporal o espacial" que DE...A no expresa.<sup>11</sup> Esta diferencia de matiz está neutralizada en italiano, y sólo el contexto determina, en cada caso, cuál de las dos correlaciones del español es la equivalente y cuándo pueden serlo ambas.

III. "DA con significado de "no origen".

"DA" atributivo.<sup>12</sup> Con esta función, DA asigna distintas determinaciones de índole semántica al elemento con el que establece la relación. Hay que destacar que en cada caso las nociones semánticas atribuidas al primer elemento de la correlación dependen de los términos correlativos con DA y el grado de cohesión léxica que se establece entre ellos. De modo que se pueden distinguir desde formas lexicalizadas como "cañe da caccia", "vestito da sera", "machina da scrivere", en las cuales la característica atribuida es una propiedad inherente en sentido absoluto, hasta expresiones en las que la característica atribuida se establece caso por caso, ya que el grado de cohesión entre los elementos correlativos es menor, como en "una ragazza dai capelli biondi", "una battaglia da vincere", "una cosa da mangiare".

Por otra parte, cabe distinguir, entre las atribuciones, dos clases de determinaciones semánticas :

- 1) las que sólo asignan una característica al primer elemento de la correlación; esto es, una atribución simple; y
- 2) las que junto con la designación de una característica expresan, además, un significado modal de obligación; es decir, una atribución compleja.

Las construcciones identificadas para ex-

presar la función atributiva son:

a) "*Frase nominal + DA + Frase nominal*"

b) "*X elemento + DA + infinitivo*"<sup>13</sup>

1. En función de atribución simple,<sup>14</sup> DA determina al primer elemento sustantivo en construcciones '*sustantivo + DA + sustantivo*' y '*sustantivo + DA + infinitivo*' e introduce, según el caso, como subtipos semánticos, varios sentidos; a saber:

-un sentido 'epistemico' o 'gnómico', como enunciación de algo conocido y compartido por todos como regla general. En este caso, DA es parafraseable con "similar a":

(33) "...ha una dentatura *da* onnivororo".  
(... tiene dientes *de* omnívoro).

-un sentido de 'finalidad' parafraseable con "adecuado para", "que sirve para":

(34) "...vogliono animali vivi *da* mangiare".  
(...quieren animales vivos *para* comer).

(35) "...il piú potente e veloce Computer *da* scrivania".  
(...la computadora *de* escritorio más potente y rápida).

En español, las correspondencias son: PARA + sustantivo y DE + sustantivo.

La función atributiva simple en las construcciones italianas anteriores, pero con la presencia de DA + artículo (*dal, dallo, etc.*), adquiere un matiz diferente, en cuanto que en esta correlación, DA manifiesta una característica peculiar, distintiva y determinante del primer elemento sustantivo:

(36) "...e camerieri *dai* turbanti rossi".  
(...y meseros *de* (con) turbantes rojos).

Le corresponde en español DE, cuando la atribución se refiere a características permanentes y específicas; y DE o, a veces, CON tratándose de

características transitorias.<sup>16</sup> Esta oposición "permanente/transitorio" como rasgo distintivo secundario, no se presenta en italiano.

La expresión atributiva de cantidad o medida, precio o valor, y peso se documenta en la estructura '*sustantivo + DA + numeral + sustantivo*'. La equivalencia en español es DE :

- (37) "Un dolce *da* 10-12 porzioni"  
(Un pastel *de* 10-12 porciones)
- (38) "...un pollo *da* Kg. 1.8"  
(...un pollo *de* 1 kilo 800 grs.)
- (39) "...un tredici *da* 300 milioni"  
(...una quiniela *de* 300 millones).

Con respecto a la expresión del 'precio' o 'valor' de un objeto, *DA + numeral* conlleva a menudo una idea de atribución de precio mínimo sobreentendiéndose que a partir de este existen otros en escala.<sup>17</sup> La correspondencia es DESDE:

- (40) "Sfornatutto De Longhi. *Da* L. 115.000  
+ iva".  
(            -            -            *desde* 115.000  
liras + iva)

La atribución simple en construcciones con *DA + infinitivo*, asigna al elemento nominal la característica designada por el infinitivo. Puede manifestarse de manera mediata, por interpolación de un adjetivo, o bien de los verbos "ESSERCI, RESTARE, RIMANERE + *DA + infinitivo*".

- (41) "Facilissima *da* montare"  
(Muy fácil *de* armar)
- (42) "Le porte della Renault si aprono su un universo tutto *DA* scoprire".  
(Las puertas del Renault se abren a un universo todo *por* descubrir.)
- (43) "...nella sua rubrica che leggo con molto intresse in quanto c'è sempre *da* apprendere qualche cosa..."

(...en su sección, que leo con mucho interés, ya que siempre *hay algo que aprender...* )

- (44) "Resta ora *da compiere* l' ultimo passo"  
(Ahora queda *por* realizar el último, paso).

En español, a la correlación 'adjetivo + DA + infinitivo'<sup>1</sup> le corresponde:

Adjetivo +  $\left\{ \begin{array}{l} \text{DE} \\ \text{POR} \end{array} \right.$  + Infinitivo.<sup>18</sup>

Por lo que respecta a las construcciones *ESSERCI, RESTARE, RIMANERE + DA + Infinitivo*, cabe destacar que su lectura puede ser ambigua y sólo el contexto precisa si se trata de una atribución simple o de una compleja. En efecto, una lectura en función de atribución simple puede ser la de *ESSERCI + DA + Infinitivo* en (43), cuya estructura equivalente es español en: *HABER + QUE + Infinitivo*. Al respecto, obsérvese que 'X' es el elemento nominal determinado por 'QUE + infinitivo' y su posición sintáctica es fija, esto es, siempre precede a la oración subordinada adjetiva introducida por el relativo 'QUE'. A diferencia del español, el elemento nominal 'X' en la construcción italiana con '*ESSERCI*' puede anteceder a '*DA + Infinitivo*', como en 1) "C'è qualcosa da leggere?" o venir después como en 2) "C'è da leggere qualcosa?". La lectura de 1) es ambigua; de ahí que se puede traducir al español de dos maneras: ¿Hay algo que leer? o ¿Hay que leer algo?, mientras que 2) no lo es, y se traduce: ¿Hay que leer algo?<sup>1.9</sup> por otra parte, *RESTARE, RIMANERE + DA + Infinitivo* en función atributiva simple, tiene como equivalente en español *QUEDA + SIN + Infinitivo*, por ejemplo: "Questi quadri sono rimasti da appendere". (Estos cuadros quedaron sin colgar).<sup>20</sup> En cambio, con el matiz obligatorio, como el que está implicado en los ejemplos documentados en nuestro '*corpus*', por ejemplo (44), la correspondencia es: *QUEDAR + POR + Infinitivo*.

2. En función atributiva compleja, DA designa, jun-

to con la característica que aporta, un significado modal de sentido obligatorio, y se expresa en construcciones con *DA + Infinitivo* cuyo antecedente puede ser un sustantivo, un pronombre o el verbo 'ESSERE'.

Si el significado modal es claramente de obligación, a *DA + Infinitivo* le corresponde en español una perífrasis modal obligativa: *Deber* o *Tener que* o *Haber que + infinitivo* en oración subordinada adjetiva introducida por el relativo 'QUE'.

(45) "E'un medicinale *da* usare con cautela."

(Es un medicamento *que* debo usarse con cautela.)

En la construcción *ESSERE + DA + Infinitivo*, la función atributiva de la construcción italiana se transforma en español en una predicación verbal con perífrasis obligativa en forma pasiva.<sup>21</sup>

(46) "II presupposto *é da* raspingere con estremo rigore."

La presuposición *debe ser rechazada* con máximo rigor.)

Por otra parte, el significado modal puede ser de obligación atenuada o bien de 'posibilidad' cuando *DA + Infinitivo* tiene como antecedente *AVERE + sustantivo* (o pronombre).<sup>22</sup> En este caso, a *Da + infinitivo* le corresponde *QUE + Infinitivo*, esto es, una oración subordinada adjetiva introducida por el relativo 'QUE'.

(47) "Io non ho nulla *da* dire."

(No tengo nada *que* decir.)

De lo anterior se aprecia que *DA + Infinitivo*, en función atributiva modal obligativa o de 'posibilidad', presenta asimetría con el español ya que le corresponde, según el caso:

-una perífrasis obligativa con 'Deber' (Tener que, haber que) + infinitivo;

- Que + infinitivo.

Esta asimetría total entre las dos lenguas permite prever las dificultades que pueden llegar a tener los alumnos hispanohablantes en el nivel de comprensión; puesto que en el plano de la producción, es posible recurrir a la perífrasis con 'DOVERE' o con 'POTERE' en muchos casos.

*DA + Infinitivo*, como expresión del sentido final, también puede resultar de difícil comprensión. En la producción, probablemente se use más *PER* que *DA*, por dos razones: Primero, porque la preposición correspondiente en español es *PARA*; y segundo, por la proximidad de ésta con la preposición italiana *PER*.<sup>23</sup>

Asimismo, cuando *DA + Infinitivo* en función atributiva mediata (o inmediata), tiene como equivalencia en español la preposición *POR*, es posible que en el hispanohablante se produzca la neutralización *DA* ≠ *PER*, por la evidente proximidad de ésta con la preposición española *POR*, con las consecuencias semánticas que de ello se derivan.

*DA* locativo. En esta función *DA* introduce una noción espacial de "lugar de la acción" con varios matices determinados por el contexto y el lexema verbal; a saber:

-Un significado general de "lugar de la acción" (=stato in luogo), en estructuras *DA + sustantivo o adverbio* y en las locuciones adverbiales "DI LA DA", "FUORI DA". Las equivalencias españolas son *DESDE* y *DE*, según la correlación que se establezca:

- (48) "Lo specchietto retrovisore esterno regolabile dall'interno."  
(El espejo retrovisor externo regulable desde el interior.)
- (49) "...ma é come se li vedessi da vicino".  
(...pero es como si los viera de cerca).

- (50) "*Di lá dal fiume, tra gli alberi*".  
(Más allá *del* río, entre los árboles).

-Un significado de "lugar de la acción" más el matiz de "a través de" con o sin idea de desplazamiento, según el lexema verbal. Le corresponde POR O A TRAVES DE.

- (51) "*Esco decisa dalla porta e me dirigo a casa*".  
(Salgo decidida *por* la puerta y me dirijo a la casa).

- (52) "*Quando un giorno da un malchiuso portone ci si mostrano i gialli dei limoni*".  
(Cuando un día *a través de (por)* un portón mal cerrado se nos muestran los amarillos de los limones).

-Un significado de "lugar de la acción" o bien de "lugar hacia donde se dirige una acción de desplazamiento" (=moto a luogo) que se expresa en estructuras abreviadas o elípticas con *DA + nominal* (sustantivo de persona o pronombre). Se trata de construcciones en las que el elemento nominal introducido por *DA* no señala directamente el lugar de referencia, sino que lo implica y lo caracteriza por la presencia peculiar de la (s) persona (s) indicada (s) en el sintagma.<sup>24</sup> Suele corresponder le *CON* y *A*.<sup>25</sup>

- (53) "*Se restavo a Milano, mi avrebbero convocato di nuovo dal giudice*".  
(Si permanecía en Milán, me habrían convocado de nuevo *con* el juez).

- (54) "*Vengo da te, mia sirena*".  
(Voy *a* ti, mi sirena).

En estructuras lexicalizadas con *DA* y las palabras *PARTE* o *LATO* se aprecian los siguientes matices locativos, documentados en:

-*DALLA PARTE*, con el significado de "en dirección de", esto es, una dirección específica, determinada por el contexto. Le corresponde *HACIA*.

(55) "Il gattone diede la solita occhiata  
*dalla parte pericolosa*".

(El gato miró como de costumbre *hacia*  
la parte peligrosa.)

El italiano dispone también de la expresión en plural *DALLE PARTI DI* con la cual se indica un lugar de manera imprecisa. Es de uso frecuente, pero no fue documentada en el *corpus* estudiado.<sup>26</sup> por el carácter de imprecisión y de aproximación locativa que *DA* expresa en este sintagma, la equivalencia en español puede ser POR y, a veces, EN (+ un lexema de lugar) por un fenómeno de neutralización.<sup>27</sup> por ejemplo: "Vado dalle parti di Cario (=Voy por el rumbo de Carlos); "Dalle mie parti non si dice così" (=En mi tierra no se dice así).

-*DA OGNI LATO* o *PARTE*, con el significado de 'por todos lados', sin especificación de una dirección precisa. Le corresponde POR.

(56) "Non chiederci la parola che squadri  
*da ogni lato*" (...)

(No nos pidas la palabra que examine  
*por todos lados*) ...

-*DA UN LATO... E DALL'ALTRO, DA UNA PARTE E ...DALL'ALTRA* son correlaciones con un sentido de direcciones opuestas. Le corresponde POR.

(57) "E' proprio questo che attira la FIAT  
*da un lato e l'ENI dall'altro*".

(Es precisamente esto lo que atrae a  
la FIAT *por un lado* y el ENI *por el*  
otro).

-*DALLA PARTE DI*, con el significado de 'a favor de' se presenta en tres modalidades:

1. Con el referente explícito:

(58) "La Previdente s.p.a. *dalla parte dell'assicurato*".

(La Previdente s.a. *de parte del asegurado*).

2. Con un posesivo, cuando el referente es contextual:

- (59) "...con il conforto del pronostico  
*dolía loro parte*".  
 (...con el consuelo del pronóstico de  
 su parte) o (a su favor).

3. Con un posesivo y la palabra *PARTE* implícita:

- (60) "Ha *dalla sua* l'appoggio di Palazzo  
 Chigi".  
 (Tiene *de su parte* (a su favor) el apoyo del  
 Gobierno).

Nótese como en italiano esta expresión puede aparecer con el elemento '*parte*' implícito. En cambio, en español, la palabra '*parte*' siempre es explícita y por lo tanto la equivalencia es DE PARTE DE o DE LADO DE, o bien A FAVOR DE.

Por último, cabe señalar la expresión *DA PARTE DI* no documentada en nuestro material, que puede significar:

- 'Por lo que toca a alguien' o 'en opinión de', que tiene como equivalente POR PARTE (DE). Por ejemplo: "*Da parte di* Luigi non ci sono obiezioni". (=Por parte de Luis no hay objeciones) .

- 'En nombre o en representación de alguien', le corresponde DE PARTE DE. Por ejemplo: "*Vengo da parte di* mio padre". (=Vengo de parte de mi padre) .

4. Con el significado de 'ahorrar', de 'dejar de lado' o 'abandonar', según el contexto, se documenta la frase idiomática *METTERE DA PARTE*. En español la forma equivalente carece de una preposición; por lo tanto, en este caso, a *DA* le corresponde ausencia de preposición (Ø).

- (61) "...l'opportunità di *mettere da parte*  
 una quota mensile".  
 (...la oportunidad de *ahorrar* una cuota mensual).

*DA* de modo o manera. Con este valor, *DA* en correlación con un sustantivo (adjetivo o adverbio) y el verbo de referencia, designa la 'manera' como se realiza o sucede la significación verbal. Le corresponden: *DE*, *COMO*, *EN* y ausencia de preposición ( $\emptyset$ ).

- (62) "Dio, mi sento *da* cane".  
(Dios, me siento *como* perro).

Cuando *DA* en función de modo caracteriza a la acción con el sintagma '*DA SOLO*', es interesante poner de relieve sus varias lecturas. En:

- (63) "Il fatto di aver vissuto *da sola* per tanti anni"  
(El hecho de haber vivido *sola* durante tantos años)

"*da sola*" caracteriza a la acción de 'vivir' *sin nadie*, sin la compañía de alguien. En cambio, en:

- (64) "... e poi si spegne e si pulisce *da solo*"  
(...y luego se apaga y se limpia *solo*)

"*da solo*" expresa que el sujeto (en este caso se trata de un horno) realiza la acción de 'limpiarse' *sin la ayuda de nadie* o *sin la intervención de nadie*. Con este sentido se documenta también la construcción alternante *DE* + pronombre personal tónico (*DA ME*, *DA TE*, *DA SE*, etc.).

- (65) "Lo compresi *da me*, confrontando i miei lavori con quelli di Pietro".  
(Lo comprendi *yo solo* comparando mis trabajos con los de Pedro).

Como se observa, le corresponde en español un pronombre personal sujeto (yo, tú, él, etc.) + *SOLO* (A, OS, AS). A veces el adjetivo se usa en diminutivo (*SOLITO*, *SOLITA*, etc.).

En la construcción *FARE* + *DA* + sustantivo, *DA* manifiesta una manera determinada de actuar,

especificada por el sustantivo. Le corresponde DE.

(66) "E la Compaq intende fare *da battistrada*" .

(Y la Compaq tiene la intención de *hacer (servir) de guía.*)

En el 55% de los casos documentados, se constata que *DA* de modo no tiene una equivalencia proporcional en español y, por lo tanto, hay simetría entre las dos lenguas; le corresponde DE en el 20% de los casos: COMO en el 15% y EN en el 10%. Este hecho repercute en el hispanohablante, que en estos casos tiende a producir oraciones que son calcos sintácticos del español: "Luigi ha fatto il lavoro sole". Calco del español: 'Luis hizo el trabajo sole' en vez de "Luigi ha fatto il lavoro *da* solo". Aun en fases avanzadas de aprendizaje del italiano, el grado de interferencia resulta de difícil control; de ahí que deba reflexionarse acerca de este problema, con el fin de delinear posibles estrategias didácticas que lleven a su solución

*Da consecutivo.* En esta función, *DA* indica la consecuencia que resulta de la intensidad con que se expresa una cualidad o una acción. La correlación se establece entre un antecedente, explícito o implícito, y un verbo infinitivo subsecuente. Le corresponden QUE (o DE MODO QUE) + verbo conjugado; COMO PARA + infinitivo, o bien, una 'frase atributiva', en el caso de expresiones idiomáticas del tipo: "avere una fame *da morire*" (tener un hambre terrible), "fare un caldo *da impazzire*" (hacer un calor de los mil diablos), etc.

-Con el antecedente de cantidad explícito, le corresponde QUE + verbo conjugado:

(67) "L'intensità e la nitidezza di ogni copia é tale da permettervi di foto-

copiarle".

(La intensidad y la nitidez de cada copia es tal *que* les permite fotocopiarlas).<sup>28</sup>

-Con el antecedente de cantidad implícito, la noción de intensidad se percibe sólo por la correlación de los elementos léxicos unidos por DA. La correspondencia es una *frase atributiva*  
o COMO PARA + Infinitivo.

(68) "Una bellezza *da* non crederci".

(Una belleza increíble) o (una belleza *como para* no creérsela.).

-Con la negación del grado de intensidad de una cualidad o de una acción, la equivalencia también es COMO PARA + infinitivo:

(69) "... *non siamo mica così* ingenui *da* regalare rvi tutte le mamme italiane".

(...no somos *tan ingenuos como para* regalarles a todas las madres italianas ) .

De la confrontación, resulta evidente una vez más, la asimetría entre las dos lenguas y, por consiguiente, la dificultad que la distinta estructuración sintáctica representa para el alumno hispanohablante que aprende italiano.

DA caracterizante de tiempo. Esta función de DA simplemente expresa la época de la vida de un individuo en la que se sitúa una acción, estado o proceso. Se manifiesta con un número reducido de sustantivos y adjetivos que designan dicha época: "*Da* bambino, ragazzo, giovane, adulto, vecchio, grande, piccolo".<sup>29</sup>

Le corresponde DE; por lo tanto hay simetría entre las dos lenguas.

(70) "Giá a cinque anni dicevo che *da* grande avrei fatto la ballerina".

(Ya a los 5 años decía que *de* grande sería bailarina).

*DA* en locución causal. Con este valor de conjunción causal, *DA* aparece en la expresión "Dal momento che". Equivale, en español, a una conjunción causal del tipo: *puesto que, dado que, ya que, etc.*

(71) "La domenica poi le sarebbe stato proprio impossibile portárselo dietro, dal momento che andava a messa".

(El domingo, además, le sería verdaderamente imposible llevarlo con ella, puesto que iba a misa).

Como se observa, las dos locuciones son asimétricas .

Por otra parte, existe en español una construcción de carácter temporal '*Desde el momento que*', formalmente similar a la italiana pero con significado diferente, la cual podría crear dificultades - tanto a nivel de comprensión como de uso - por confundirse con la temporal italiana *DAL MOMENTO IN CUI* o *(CHE)*.

### 3. Conclusiones.

Porcentajes de frecuencia de la equivalencia de *DA* en español.

#### TABLA GENERAL

##### I. Equivalencias simples

	%		%
POR		CON	0.5
DE	30.0	COMO	0.5
DESDE	7.3	COMO PARA + INF.	0.3
QUE + VERBO	4.6	A	0.3
AUSENCIA (Ø)	3.2	HACIA	0.3
PARA	1.0	PUESTO QUE (...)	0.3
EN	0.6	Subtotal	86.5

##### II. Equivalencias alternantes

	%
DESDE † DE	5.7
DESDE HACE † HACE QUE	4.7
POR † DE	1.2

DESDE ± A PARTIR DE	0.9
EN ± CON ± ENTRE	0.5
POR ± Ø	0.3
POR ± CON	0.3
DE ± CON	0.1
Subtotal	13.5
Total	100 %

1. Como se aprecia en la tabla general de equivalencias, a la preposición *DA* le pueden corresponder, en español, una preposición, una conjunción o ausencia de un elemento equivalente. Esto es:

-Hay *simetría* entre las dos lenguas, cuando a *DA* le corresponde una forma prepositiva simple o está en alternancia con otra preposición: 91.1%.

-Hay *asimetría* entre las dos lenguas, cuando a *DA* le corresponde una conjunción, o cuando el español carece de una preposición correspondiente: 8.6%.

-Se consideran *simétricas* la locución conjuntiva española PUESTO QUE o (DADO QUE, etc.) y la italiana "DAL MOMENTO CHE", por ser ambas equivalentes en cuanto a su función, aunque formalmente son diferentes: 0.3%.

2. A *DA* le corresponden, de manera relevante, las preposiciones españolas POR y DE (67)%. Esto explica el alto índice de interferencia que se manifiesta en la producción de los hispanohablantes al realizar, en vez de *DA*, las preposiciones "PER" y "DI", más cercanas a las formas españolas.

3. La riqueza de equivalencias españolas para *DA* -21 formas- pone de relieve su alto grado de polisemia y, por ende, su alto índice de dificultad, tanto a nivel de comprensión cuanto de producción. En este último caso, el hispanohablante tiende a producir, conforme a esta riqueza de su lengua, varias preposiciones italianas próximas a las del español con toda la problemática que ello implica.

## N O T A S

1. Decidimos considerar los siguientes tipos de textos: cartas (manuscritas de estilo familiar y cartas publicadas en revistas); entrevistas a personalidades; artículos sobre temas de actualidad, política, economía, ciencia, cultura, derecho y deporte (de revistas y periódicos) ; télex; publicidad; textos literarios (cuentos, novela y poesía); textos de derecho y de economía.

2. Tabla de frecuencias de "DA" por número de palabras en los tipos de textos.

TIPO	NUMERO DE PALABRAS	NUMERO DE OCURRENCIAS	FRECUENCIA DA por PALABRA
Telex	3,000	57	52.63
Poesia	3,146	57	55.22
Artículos derecho	3,000	48	62.5
Artículos científicos	3,089	49	63.14
Publicidad	3,069	47	65.29
Textos de economía	3,020	43	70.23
Textos de derecho	3,000	40	75.00
Art. de economía	3,075	39	78.84
Art. actualidad	3,000	37	81.08
Cuentos	3,020	32	94.75
Art. deporte	3,021	32	94.40
Art. políticos	3,053	32	95.40
Novela	3,300	31	106.45
Cartas	3,062	24	127.62
Art. culturales	3,056	24	127.33
Entrevistas personales	2,986	22	134.90
Entr. de actualidad	2,944	18	163.55
PROMEDIO GENERAL	51,826	632	82.00

3. Al no encontrar un marco teórico que nos pareciera conveniente a nuestros fines, optamos por no seguir ningún modelo específico. Sin embargo, coincidimos con Cristiano Castelfranchi y Grazia Attili en cuanto a la noción de "origen" inherente a la preposición "DA". Pero diferimos en la clasificación de los usos. Mientras ellos postulan una reducción unificadora bajo este, noción le 'origen', nosotros proponemos la distinción de dos grandes grupos, de acuerdo a la oposición "origen/no origen". Cfr. Castelfranchi, C.- Attili, G., "DA": analisi semantica di una preposizione italiana" en *Studi di Grammatica Italiana*, vol. VIII (1979), pp. 189-233. A esta investigación tuvimos acceso cuando ya habíamos concluido nuestro estudio. La citaremos en nota cada vez que lo consideremos pertinente.
4. Para una fundamentación teórica amplia sobre la relación entre los dos conceptos de 'origen' y 'causa', véase Castelfranchi y Attili, *op. cit.*, p. 230 y ss. Nos limitamos a mencionar los puntos coincidentes con nuestra concepción y relevantes para la clasificación que proponemos. Para el uso de DA de origen y DA de causa con matices de significado distintos de los que se tratan aquí, véase más adelante.
5. En el orden de mayor a menor frecuencia, los verbos documentados son: *venire, derivare, tornare, uscire, partire, risultare, trarre, nascere, provenire, salire, apprendere, dipendere, ricavare*. Se documentan además 21 verbos con una sola aparición: *rilevare, sporgere, rientrare, arrivare, discendere, cominciare, etc.* Con los dos últimos verbos, las preposiciones españolas equivalentes son respectivamente POR o CON, y DESDE: "Cominciamo *dalla* protesta che..." (Comencemos *por* (con) la protesta que...); "...che mi sporga nel cielo da una rupe. (...Para que me asome al cielo desde una roca.)
6. Cfr. Muñiz, Ma. de las Nieves, "Sobre el valor temporal de la preposición española "DESDE" y de la italiana "DA": Apuntes para una didáctica del italiano en España", en *Italiano y Español, estudios Lingüísticos* Universidad de Sevilla, 74, 1984, pp. 169-184.
7. Cfr. Muñiz, Ma. de las Nieves, "Sobre el valor de la preposición española DESDE y la italiana DA", *Op. cit.*, p. 179.
8. Sin embargo, en otros casos es el contexto el que impide la ambigüedad y permite que se precise la colocación de la acción con respecto al punto de referencia señalado por DA, como por ejemplo:

"Per parlare di Rouault si può cominciare con un aneddoto che riguarda la sue fine: a poche ore *dalla* morte, l'artista chiamó la figlia Isabelle e le ordinó..."  
 (Para hablar de Rouault se puede comenzar por una anécdota que se relaciona con su fin: a pocas horas *de* su muerte, el artista llamó a su hija Isabel y le ordenó.)  
 Este ejemplo fue tomado del texto de Pancera, Mario, "Nacque sotto le bombe morí tra le fiamme" en *Leggere e Capire*, (Quaglia, Ma.Luisa), UNAM, México, 1981, p. 228.

9. Los verbos documentados en correlación con DA son: *liberarsi, differenziare, staccarsi, separarsi, proteggere, difendersi, slegare, allontanarsi, cancellare, prescindere, scomparire, togliersi, distinguersi, coprire*.  
Los adjetivos documentados en esta correlación con DA: *diverso, lontano, distante, assente, esente*.
10. Los verbos documentados son: *capire, apparire, conoscere, sembrare, avvedersi, supporre, sentire, essence avvantaggiato*.
11. Cfr. López, Ma. Luisa, *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*, Gredos, Madrid, 1972. p. 181.
12. Castelfranchi y Attili denominan a este DA "causativo caracterizante" porque tiene la función de introducir un detalle que caracteriza al elemento nominal que lo precede.
13. Por "X" elemento entendemos: un sustantivo o un pronombre, un adjetivo o ciertos verbos que actúan como primer miembro de la correlación.
14. Castelfranchi y Attili denominan a este DA "vincolativo", y bajo este rubro clasifican los usos con significado 'final', 'modal', y sus varios matices de sentido, en gran medida coincidentes con la clasificación que proponemos en este apartado.
15. Castelfranchi y Attili definen este uso de DA como "causativo caracterizante", porque de acuerdo con el modelo que proponen, este DA proyecta dos componentes semánticos: el de 'causa' y el de un elemento 'caracterizado'. Es decir, DA + Nominal, en este uso funciona como modificador del primer elemento sustantivo de la construcción. Cfr. *Op. Cit.*, p. 206 y ss.
16. Lavandera, B., "Distribución no-aleatoria de formas alternantes: Alternancia de - con" en *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México*, UNAM, 1977, pp. 407-4178
17. Cfr. Marchi, C., *Impariamo l'italiano*, Rizzoli, Milano, 1984, p.112.
18. Sin embargo, hay contextos que exigen construcciones asimétricas, como en este ejemplo del CORPUS: "La gara di ritorno é tutta da giocare." (Falta jugar toda la segunda ronda de la competencia.) en donde DA ---> Ø
19. El ejemplo (1) es ambiguo, ya que puede tener una lectura de atribución compleja en el sentido de 'deber, necesidad u obligación' de realizar la acción expresada por el infinitivo, esto es, una perífrasis obligativa, como en el ejemplo (2). Nótese, además, las diferencias entre: *C'è da leggere due libri /Ci sono due libri da leggere.*"

20. Este ejemplo es nuestro y no forma parte del *Corpus*.
21. Cabe señalar al respecto que las construcciones italianas también conllevan este significado pasivo, y además es posible parafrasearlas con *DOVERE + infinitivo*. Véase también Castelfranchi y Attili, *op. cit.* pp. 216-218.
22. La ambigüedad de esta construcción es señalada también por Castelfranchi y Attili. Vid., *Ibidem*. En el ejemplo del *corpus* arriba proporcionado (47), una lectura de 'posibilidad' sería la paráfrasis: "Non ho nulla che io possa dire."
23. En ciertos contextos es posible la alternancia DA-PER, aun cuando la presencia de una u otra preposición responde a diferencias semánticas sutiles. Sin embargo, este análisis amerita una mayor profundización.
24. Castelfranchi y Attili afirman que en estas construcciones semi-idiomáticas, *DA* sirve para expresar la caracterización de un lugar, precisamente por la presencia de una o más personas determinadas. De otra manera, ese lugar no sería definible.
25. Otra correspondencia posible es *ENTRE*, como en el ejemplo del *Corpus*: "Come se da noi non avessimo buoni copisti." (Como si entre nosotros no hubiera buenos copistas.)
26. La analizan también Castelfranchi y Attili, quienes proporcionan ejemplos del italiano en las variantes del Norte de Italia y de Toscana. Vid., *op. cit.*, pp. 211-212.
27. Cfr. López, Ma. Luisa, *Problemas y métodos*, *op. cit.*
28. En italiano también se da una construcción paralela a la española, como por ejemplo: "E' tanto abile che concluderà quell'affare." (Es tan hábil que concluirá ese negocio.) Este ejemplo es sacado de Marchi, C., *Impariamo l'italiano*, *op. ext.*, p. 137.
29. Para Castelfranchi y Attili, *DA* en estos sintagmas, sirve para indicar un tiempo o época que 'se caracteriza' por el estado o condición de ser de un sujeto determinado. Por ejemplo, "da piccolo" (de pequeño) significa 'en el tiempo caracterizado por la condición de "ser pequeño" de un sujeto X'; esto es, cuando X era pequeño. Véase, *op. cit.*, pp. 212-213.

## BIBLIOGRAFIA

- ALTIERI BIAGI, M.L. (1986)** *Parola e comunicazione. Educazione all'uso della lingua e alla riflessione linguistica nella Scuola Media*, ED, A.P.E., Milano.
- BATTAGLIA, G. (1971)** *Nuova Grammatica italiana per stranieri*, Ed. Bonacci, Roma.
- BATTAGLIA, S. y Pernicone, V. (1977)** *La grammatica italiana*, 2a. ed. Loescher, Torino.
- BERRETA, M. (1979)** "Preposizioni, gruppi preposizionali e grammatiche didattiche", en *La grammatica: Aspetti teorici e didattici*, Bulzoni, Roma, pp. 137-158.
- CASTELFRANCHI, C. - Attili, G. (1979)** "DA: analisi semantica di una preposizione italiana" en *Studi di Gramatica, italiana*, vol. VIII, pp. 189-223.
- CASTELFRANCHI, C. - Parisi, D. (1970)** "Analisi semantica dei locativi temporali.", en *La sintassi*, S.L.I., Bulzoni, Roma, pp. 193-217.
- CORTI, M. et alii (1979)** *Una lingua per tutti. Pratica, storia e grammatica della lingua italiana* Le Monnier, Firenze.
- CRISARI, M. (1971)** "Le preposizioni semplici italiane: un approccio semantico" en *Grammatica trasformazionale italiana*, S.L.I., Bulzoni, Roma, pp. 97-116.
- DARDANO, M. - Trifone, P. (1983)** *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli, Bologna.
- DI PIETRO, R.G. (1977)** *Lingue a confronto. Ricerche e problemi dell'insegnamento* (A cura di Giorgio R. Cardona) Armando, Roma.

- FORNACIARI, R. (1974) *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Sansoni, Firenze, (Ristampa anastatica de la ed. de 1881).
- KATERINOV, K. et al. (1983) *L'analisi contrastiva (italiano-spagnolo). Le preposizioni*, Guerra, Perugia.
- LAVANDERA, B. (1977) "Distribución no-aleatoria de formas alternantes: alternancia de - con" , en *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, U.N.A.M. México*, pp. 407-417.
- LO CASCIO, V. (1982) "Linguistica contrastiva e sviluppo delle competenze linguistiche", en *Linguistica Contrastiva*, Bulzoni Roma, pp. 67-95.
- LOPEZ, M.L. (1972) *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*, Cremos, Madrid.
- LUQUE DURAN, G.D. (1974) *Las preposiciones*, 2 vols., Colección P.B.E., Soc. General Española de Librería, Madrid.
- MARCHI, C. (1984) *Impariamo l'italiano*, Rizzoli, Milano .
- MUÑIZ, Ma. de las N., (1984) "Sobre el valor temporal de la preposición española 'DES-DE' y de la italiana 'DA': apuntes para una didáctica del italiano en España", en *Italiano y Español. Estudios lingüísticos*, Publ. de la Universidad de Sevilla, n.74, pp. 169-184.
- PARISI, D., Castelfranchi, C. (1974) "Un 'di': analisi di una preposizione italiana", en *Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo*, S.L.I., Bulzoni , Roma, vol.I, pp. 241-260.

- PARISI, D. (1970) "Analisi semantica dei locativi spaziali", en *La sintassi*, S.L.I., Bulzoni, Roma, pp.327-366.
- PITTANO, G. (1979) *Educazione alla lingua*, Bruno Mondadori, Settimo Milano.
- REGULA, M.-Jernej Y. (1965) *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Francke Verlag, Bern y München, 2a. ed.
- SWANSON, P. (1970) "Sintagma preposizionale modificatore del nome", en *La sintassi*, S.L.I., Bulzoni, Roma, pp.387-400.
- SCHWARZE, Ch. (1982) "Categorie basilari della grammatica contrastiva", en *Linguistica contrastiva*, Bulzoni, Roma, pp. 17-35.
- VISCARDI, A. - Vitale, M., (sin fecha de edición) *La prima arte. Grammatica italiana*. Fabbri, Milano